

Un héritage de liberté A Legacy of Liberty



La réalité, pas la romance -Reality not Romance

La prochaine fois que quelqu'un évoquera le « bon vieux temps », dites-lui de ne pas oublier si vite ce que nos ancêtres ont enduré.

The next time someone says something about “the good old days” tell him or her not to be so fast to forget what our ancestors endured.

Par exemple, le problème de la criminalité n'est pas nouveau. Au XVI^e siècle, plusieurs centaines de bandits se sont regroupés et ont terrorisé la campagne environnante. Non contents de voler les voyageurs, les brigands ont pris possession des villages voisins où ils « se sont livrés à toutes sortes d'excès ». Heureusement, ils ont contourné Toucy, qui était fortement défendu par ses citoyens vigilants.

For example the problem of crime isn't new. In the 1500s several hundred bandits banded together and terrorised the surrounding countryside. Not content to just rob travellers, the brigands took possession of nearby villages where they "indulged in all types of excesses." Thankfully they bypassed Toucy, which was strongly defended by its alert citizens.

Mais une tempête d'un autre genre a frappé la ville en 1680. En fait, alors que je rédigeais cette étude, j'ai découvert qu'une légende locale associe Toucy au premier ouragan mondial enregistré au monde.

But a storm of another kind hit the town in 1680. In fact as I was composing this study, I discovered that a local legend links Toucy to the world's first recorded global hurricane.

L'un des contes populaires transmis de génération en génération par les Toucycois est celui de la terrible tornade qui a arraché les toits des églises et semé la panique dans la campagne. Pendant des siècles, on a cru qu'il s'agissait d'une tempête locale d'une rare intensité. Les preuves suggèrent aujourd'hui que Toucy se trouvait à la fin d'une trajectoire de destruction mondiale.

One of the folktales passed down by generations of Toucycois was the terrible tornado that ripped off church roofs and inflicted panic across the countryside. For centuries this was believed to have been a rare strong local storm. Evidence now suggests that Toucy was at the tail end of a path of global destruction.

En août 1680, un ouragan de grande ampleur a commencé à faire des ravages dans le monde entier. Après avoir détruit 25 navires français dans les Caraïbes, le monstre marin s'est déplacé vers le nord à travers l'Atlantique. Il a ensuite tourné vers l'est et s'est dirigé vers la France. À Paris, on l'a appelé un cyclone. À Reims, on n'était pas d'accord et on a dit

qu'il s'agissait d'une tornade. Quel que soit son nom, cet enfer venteux s'est déplacé vers le sud en direction de Toucy.

In August, 1680 a notorious hurricane was known to have begun its deadly rampage across the world. After wrecking 25 French ships in the Caribbean, the watery monster moved north through the Atlantic. Then it turned east and headed towards France. In Paris they called it a cyclone. Reims disagreed and said it was a tornado. Regardless of its name, this windy inferno travelled south towards Toucy.

Dès que la tempête s'est terminée, François Lamy a commencé à interroger les villageois qui juraient avoir vu un dragon de feu qui était un présage de colère céleste. Il fut le scientifique qui a été le premier à accumuler des preuves de la destruction de l'ouragan. En 2009, les scientifiques ont utilisé des preuves nautiques pour reconstituer la trajectoire de l'ouragan. Des preuves ont montré que la tornade s'était propagée des Caraïbes jusqu'à Toucy, ce qui en fait le cas de tornade le plus ancien enregistré à ce jour en France.

As soon as the storm ended, François Lamy began interviewing villagers who swore they saw a fiery dragon that was an omen of celestial anger. He was the pioneering scientist who was the first to accumulate evidence of the hurricane's destruction. In 2009 scientists used nautical evidence to reconstruct the trajectory of the hurricane. Evidence showed how it had travelled from the Caribbean to Toucy, making it the oldest case of a tornado recorded to date in France.

Ce ne sont là que deux exemples de la façon dont des problèmes inattendus peuvent bouleverser la vie de gens ordinaires, passés et présents.

These are but two examples of how unexpected trouble inflicts agony into the lives of ordinary people – past and present.

En temps de troubles - In Times of Trouble

Lorsque 500 bandits armés menacent de brûler votre village et de kidnapper votre femme, il semble évident de se tourner vers vos voisins pour obtenir de l'aide. Le courage, le bon sens et l'action collective sont les fondements qui ont permis de préserver Toucy pendant des siècles.

When 500 armed bandits are threatening to burn your village and kidnap your wife, turning to your neighbours for help seems to be obvious. Courage, common sense and collective action are the bedrocks which have helped preserve Toucy for centuries.

Il ne faut pas oublier que Toucy est une capsule temporelle de l'histoire politique de la France. Elle a été témoin de changements répétés de gouvernement, notamment des chefs gaulois, des empereurs romains, des rois de France, d'une dictature révolutionnaire, de l'empereur Napoléon et enfin de l'instauration d'une République qui est une source d'inspiration pour le monde.

Yet you must remember that Toucy is a time capsule of France's political history. It has witnessed repeated changes of government including Gaul Chieftains, Roman Emperors, French Kings, a Revolutionary Dictatorship, Emperor Napoleon, and finally the establishment of a Republic that is an inspiration to the world.

L'émancipation politique de Toucy n'est donc pas un hasard. Cependant, la plupart des gens modernes ont oublié que les racines de notre liberté actuelle se trouvent dans des événements survenus il y a bien longtemps.

Thus the political emancipation of Toucy was no accident. However most modern people have forgotten how the seeds of our present freedom are rooted in events that occurred long ago.

La Charte de 1194 - The Charter of 1194

La douleur n'a pas de frontières. La souffrance n'est pas réservée aux pauvres. Dans la joie et la peine, tous sont égaux. Il n'est pas logique de travailler uniquement dans son propre intérêt. Il faut un grand cœur pour faire passer les besoins des autres avant tout. Il faut de la sagesse pour vouloir apporter le bonheur à des inconnus.

Pain has no boundaries. Suffering is not restricted to the poor. In joy and sorrow all are equal. It doesn't make sense that we should work only in our own interest. It takes a large heart to make the needs of others a priority. It takes wisdom to try to bring happiness to strangers.

Ces mots sont les miens mais ils auraient pu être écrits pour décrire les Toucycois qui vivaient il y a 830 ans. C'était il y a près de mille ans que le premier signe d'émancipation politique fut créé dans la ville voisine de Sens.

Those words are my own but they could have been written to describe the Toucycois who lived 830 years ago. It was nearly a thousand years ago when the first sign of political emancipation was created in nearby Sens.

Une charte spéciale fut créée qui accordait de nouvelles libertés aux Toucycois et à ceux qui vivaient à proximité. Le travail forcé des seigneurs féodaux fut aboli. Les gens payaient l'impôt en proportion de leurs biens. Le chef de famille seul devait payer cet impôt, qui ne touchait pas les célibataires. Les personnes de plus de soixante ans et les infirmes étaient exemptés de toutes prestations. Chacun pouvait hériter de ses proches et léguer son patrimoine à sa guise.

A special charter was created that granted new freedoms to the Toucycois and those who lived nearby. Forced labour by feudal lords was abolished. People paid tax in proportion to their assets. The head of a family alone had to pay this tax, which did not affect single people. People more than sixty-years-old, and the infirm, were exempt from all services. Everyone could inherit from their relatives and bequeath their estate as they wish.

C'est de là que naquit la soif de liberté.

This was the starting point from which sprang the thirst for liberty.

La Révolution de 1789 - The Revolution of 1789



A l'aube du XXe siècle, les Toucycois défilent joyeusement dans les rues pour célébrer la Fête nationale, anniversaire de la prise de la Bastille le 14 juillet 1789, et pour manifester l'unité du peuple français.

At the dawning of the 20th century the Toucycois joyfully march through the streets to celebrate French National Day, the anniversary of the Storming of the Bastille on 14 July 1789, and to demonstrate the unity of the French people.

Mais tout le monde n'a pas adopté les nouvelles réformes politiques. Plus à l'ouest, en Bretagne et dans les forêts anciennes de Vendée, une opposition violente s'est manifestée contre le remplacement de la monarchie par un gouvernement composé de citoyens ordinaires.

But not everyone embraced the new political reforms. Far to the west in Brittany and the ancient forests of the Vendee, there was violent opposition to the replacement of the monarchy by a government composed of ordinary citizens.

Ce n'est pas le cas à Toucy, où la Révolution a été bien accueillie. Lorsque les privilèges de la noblesse et du clergé ont été abolis, des siècles d'exploitation par les élites dirigeantes ont pris fin. Les citoyens ordinaires avaient désormais le droit d'accéder aux fonctions politiques, civiles et militaires. L'abbé Charles Julliard, favorable aux idées révolutionnaires, a été élu maire de Toucy.

Not so in Toucy, where the Revolution was well received. When the privileges of the nobility and clergy were abolished, centuries of exploitation by ruling elites came to an end. Ordinary citizens now had the right to ascend to political, civil and military offices. An example of local self-government was Abbot Charles Julliard, who was favorable to revolutionary ideas, and was elected Toucy's mayor.

Dirigeants locaux - Local Leaders

La Révolution a accordé la Liberté, l'Égalité et la Fraternité, mais Paris était une présence lointaine et vague qui ne répare ni les routes ni les ponts.

The Revolution granted Liberty, Equality and Fraternity but Paris was a dim and distant presence that didn't repair roads or fix bridges.

Quelle que soit l'année, les besoins de Toucy ne s'arrêtent jamais. Ils nécessitent concentration, détermination, diplomatie, tact et une compréhension subtile des rythmes cachés qui sont profonds et remontent au passé.

Regardless of the year, Toucy's needs are never ending. They require focus, determination, diplomacy, tact, and a subtle understanding of the hidden rhythms that run deep and reach back into the past.

Dans une petite ville comme celle-ci, peu d'étrangers peuvent comprendre la nécessité d'accomplir les tâches quotidiennes pratiques, avec la nécessité de maintenir un équilibre délicat qui assure la tranquillité émotionnelle des Toucycois. C'est pourquoi une ville comme Toucy a besoin d'un pilier civique sur lequel elle peut compter. Elle ne peut fonctionner sans dirigeants en qui elle ait confiance.

In a small town such as this, few outsiders can understand the need to achieve the completion of practical daily tasks, with the need to maintain a

delicate balance that ensures the emotional tranquility of the Toucycois. That is why a town like Toucy needs a civic pillar that it can depend upon. It cannot function without leaders that it trusts.



Heureusement, au moment où j'écris ces mots, la fonction de maire de Toucy existe depuis 234 ans (de 1790 à 2024). L'hôtel de ville de style néoclassique a été construit au milieu du XIXe siècle. Dans ses murs se rassemblent les hommes et les femmes du conseil municipal qui protègent chaque génération de Toucycois.

Thankfully, as I write these words, the function of the Mayor of Toucy has existed for 234 years (1790 to 2024). The neoclassical style Town Hall was built in the mid-19th century. Within its walls gather the men and women of the city council who protect each generation of Toucycois.

La loyauté et la confiance sont renforcées lorsque chacun sait que les dirigeants élus au conseil municipal travaillent à protéger, améliorer et embellir la ville qu'ils aiment tous. L'un de ces membres du conseil représente une famille qui réside à Toucy depuis plus de 500 ans. Un autre

membre du conseil descend de grands-parents qui ont fui la révolution bolchevique. Les anciens noms et les nouveaux arrivants ont une chose en commun : ils se sont tous consacrés au service du peuple. Ils savent qu'ils font partie d'un fil civique qui remonte à plusieurs siècles.

Loyalty and trust are enhanced when everyone knows that the leaders elected to the town council are working to protect, enhance and beautify the town they all love. One such person on the council represents a family that has resided in Toucy for more than 500 years. Another council member is descended from grandparents who fled the Bolshevik Revolution. Old names and new arrivals have one thing in common; they have all dedicated themselves to the service of the people. They know they are part of a civic thread that runs back through the centuries.

L'inventaire des tâches pratiques qui requièrent leur attention est trop complexe pour être énumérée, mais elle comprend la protection de l'écologie de la rivière et du lac, l'entretien des rues et la propreté irréprochable de la ville, la surveillance du bonheur joyeux des mariages et les tâches complexes d'organisation du festival annuel de jazz, du festival « Beau Marche » au cours duquel se déroule un défilé de chevaux et du marché de Noël coloré qui illumine la ville au coucher du soleil. Les travaux se poursuivent toute l'année et les lumières brillent de mille feux pendant de nombreuses nuits, alors qu'une multitude de problèmes sont résolus, impliquant un équilibre délicat entre les droits individuels et les besoins de la communauté.

The inventory of practical tasks that require their attention is too complex to list but it includes protecting the ecology of the river and the lake, keeping the streets repaired and the town spotlessly clean, overseeing the joyful happiness of weddings, and the complex tasks of organising the yearly jazz festival, the "Beau Marche" festival during which a horse parade takes place, and the colourful Christmas market that lights up the town as the sun sets. Work goes on all year and the lights burn bright on many late nights as a host of issues are resolved that involve a delicate balance between individual rights and community needs.

La force durable de Toucy - Toucy's Enduring Strength

Quel que soit le temps qu'il fait, vous voyez le maire se rendre à vélo de chez lui au centre d'activité civique voisin. Il vous salue, vous sourit et vous

savez qu'il le pense, qu'il connaît votre nom et un peu de votre histoire et que, malgré toutes ses fonctions, il se soucie de votre petite part d'existence.

No matter what the weather might be, in the morning you see the mayor bicycling from his home to the nearby centre of civic activity. He waves, and he smiles, and you know he means it, that he knows your name, and a bit of your story, and that despite all his duties he cares about your own tiny bit of existence.

Quand vous avez besoin de conseils, de soutien émotionnel ou d'aide pour résoudre un problème, ces dirigeants sont là. Ainsi, deux mots symbolisent ceux qui sont appelés à diriger : Sagesse et Confiance. Ce n'est pas un hasard s'ils cherchent à maintenir le précieux héritage politique que leur ont transmis leurs ancêtres.

When you need advice, or emotional support, or help with a problem, these leaders are there. Thus two words symbolise those asked to lead - Wisdom and Trust. It is no accident that they seek to maintain the precious political legacy passed down to them by their ancestors.

C'est une ville active, dynamique et prospère, où les cafés sont souvent bondés, où les gens s'arrêtent pour discuter dans la rue et où un réseau d'amitiés est évident partout. Ce fort sentiment de communauté est l'un des éléments essentiels qui font de Toucy un endroit où il fait bon vivre physiquement et mentalement.

This is an active, vibrant, thriving town, one where the cafes are often crowded, people stop to talk in the street, and a web of friendships is evident everywhere. This strong sense of community is one of the essential components that make Toucy a physically happy and mentally healthy place to live.

Ce n'est pas un hasard. C'est la lente construction d'une société fondée sur la bienveillance, dont le résultat est une communauté qui perdure depuis des générations. Les conseillers municipaux sont les gardiens des libertés confiées aux Toucycois par leurs ancêtres.

This didn't come about by accident. It represents the slow construction of a society based on benevolence, the result of which is a community that has

endured for generations. The City Councilors are the guardians of the freedoms entrusted to the Toucycois by their ancestors.

Tout aussi important, les conseillers savent qu'ils représentent une institution à laquelle les enfants peuvent aspirer lorsqu'ils seront plus grands.

Equally important, the councilors know that they represent an institution that children can aspire to join when they are older.

Les futurs dirigeants de Toucy – Toucy's Future Leaders



L'histoire prouve que les humains ont maintes fois tenté de transmettre à leurs enfants une sagesse durement acquise. Toucy en est un exemple.

History proves that time and time again humans have tried to pass on hard-won wisdom to their children. Toucy is one such example.

Les enfants du village participent à une marche annuelle spéciale. Ils sont accueillis par le maire et escortés à travers l'hôtel de ville, où ils apprennent que Toucy est gouverné par leurs parents, leurs voisins et des personnes de la communauté en qui ils ont confiance. Ces enfants apprennent dès leur plus jeune âge que chaque citoyen a le droit et le devoir de participer et de protéger Toucy.

The village children are seen making a special yearly march. They will be greeted by the mayor and escorted through City Hall, where they learn that Toucy is governed by their parents, neighbours, and people from the community whom they trust. These children are taught at a young age that every citizen has the right and the duty to participate and protect Toucy.